

данныхъ. Неизрасходованныя еще средства для сооруженія памятника, повидимому, не превышаютъ вышеозначенной суммы, слѣдуемой къ уплатѣ г. Певному за работу постаменту памятника. Такимъ образомъ, Полтавскому городскому управленію въ скоромъ времени придется обратить вниманіе на недостатокъ средствъ для окончательнаго устройства памятника.

Въ заключеніе настоящаго сообщенія о положеніи дѣла по устройству памятника Котляревскому остается выразить пожеланіе, чтобы неопубликованныя Полтавской городской управой съ 1 января 1898 г. свѣдѣнія о поступленіи пожертвованій на памятникъ, а равно и другія подробности, относящіяся къ дѣлу сооруженія памятника, о которыхъ общество за послѣдніе 4 года освѣдомлялось лишь случайно изъ отрывочныхъ извѣщеній періодической печати, были бы, наконецъ, сообщены Полтавской городской управой во всеобщее свѣдѣніе.

Л. П.

Шекспировскій фондъ и Русько-українська Выдавничча Спiлка. Весьма немногимъ, вѣроятно, изъ нашихъ читателей извѣстно, что въ теченіе 1899—1902 г.г. во Львовѣ вышли въ свѣтъ, въ изданіи «Українсько-Руської Видавничої Спiлки», 10 драмъ Шекспира въ переводѣ П. Кулиша. Если къ этимъ 10 драмамъ прибавить еще три (Отелло, Троиль и Крессида и Комедія ошибокъ), опубликованныя Кулишомъ въ одномъ томѣ въ 1881 году, то это будетъ и все, что мы пока имѣемъ въ переводѣ на нашъ языкъ изъ произведеній безсмертнаго англійскаго писателя. Насколько извѣстно, Кулишъ въ 1881 г. специально прїѣхалъ было во Львовъ съ цѣлю издать полный переводъ Шекспира, на что ему однимъ украинскимъ патріотомъ была ассигнована крупная сумма (по слухамъ, до 6000 р.). Но увлекшись политикой, онъ употребилъ ассигнованную ему сумму совершенно на другія дѣла (не считая упомянутаго перваго тома переводовъ Шекспира): имъ были изданы далеко не цѣнные произведенія въ родѣ «Хуторна поезія», «Крашанка» и еще два не менѣе безцѣльные изданія брошюры „Die Vergewaltigung des Basilianerordens“. Истративъ всѣ деньги, онъ вернулся ни съ чѣмъ на Украину ¹⁾. Вѣроятно, не-

¹⁾ Уѣзжая изъ Львова, всѣ свои изданія, въ томъ числѣ и Шекспира, Кулишъ отдалъ на сохраненіе невѣдомому никому изъ русинъ

удача съ изданіемъ перваго тома, неблагоклонно встрѣченнаго публикой, благодаря нѣкоторымъ странностямъ въ переводѣ и вообще той роли въ политикѣ, какую взялъ на себя Кулишъ, у него пропала охота продолжать переводъ Шекспира, помимо тѣхъ 10 драмъ, которыя были у него уже готовы. И надо было ждать еще чуть ли не 20 лѣтъ, пока и эти его переводы увидѣли свѣтъ. Благодаря щедрости одного мецената, пожертвовавшаго на изданіе переводовъ Шекспира около 2½ тысячъ рублей (6011 коронъ). «Українсько-Руська Видавнича Спілка» во Львовѣ приступила къ изданію ихъ и въ теченіе 4 лѣтъ выпустила 10 изящныхъ томовъ, редактированныхъ др. И. Франкомъ. Каждая пьеса въ переводѣ Кулиша сличена др. Франкомъ съ оригиналомъ, снабжена нужными поясненіями, и каждой драмѣ предпослана имъ, въ видѣ введенія, прекрасная научная статья, въ которой популярно изложено все необходимое для пониманія драмы и оцѣнки ея на основаніи новѣйшихъ критическихъ и литературно-историческихъ изслѣдованій. Такимъ образомъ, благодаря трудамъ почтеннаго нашего ученаго, мы имѣемъ десять солидныхъ томовъ драмъ Шекспира въ переводѣ на нашъ языкъ. Нельзя не согласиться со словами почтеннаго редактора, переводовъ ¹⁾ слишкомъ скромно заявившаго: «І тепер, скінчивши вложену на мене земляками працю, я з чистим сумлінням можу сказати, що хоч і які б були в деталях хибі моєї редакційної роботи, все-таки воно ліпше, що Кулішеві переклади Шекспірових драм вийшли в такім одязі, ніж коли б були вийшли зовсім голі, так як перші три, що їх опублікував сам Куліш».

Правда, пора, когда начали выходить въ свѣтъ переводы Шекспира, оказалась неблагоприятной для популярности ихъ: переводы, изданные въ Галичинѣ, въ Россію не доходятъ, а въ Галичинѣ старшая генерация интеллигенціи занята исключительно политической борьбой за существованіе; для простаго народа, для читателей Шекспиръ — слишкомъ тяжелъ, среди же молодежи, особенно университетской, господствуетъ увлеченіе декадентствомъ, Пшибишевщиной. «Охота комусь друкувати такого старого дурня, як Шекспір—тепер, коли маємо въ руках твори Пшибишевського!»—такими словами

поляку, у которато они и пролежали въ пачкахъ 10 лѣтъ, пока по его смерти не были приобрѣтены на аукціонѣ Н. Т-вомъ им. Шевченка, гдѣ и понынѣ находятся нераспроданныя.

¹⁾ См. предисловіе къ 10 тому „Міра за міру“, стр XIX—XXVI.

одинъ изъ представителей украинской молодежи публично привѣтствовалъ появленіе «Гамлета». Не удивительно поэтому, что администрація «Видавнич. Спілки» жалуется, что «Шекспір не йде».

Для нашей читающей публики не безинтересно будетъ узнать, что жертвователъ на изданія переводовъ Шекспира поставилъ условіемъ, чтобы по изданіи всѣхъ драмъ и покрытіи расходовъ на печать, чистый доходъ составилъ спеціальный *Шекспировскій фондъ*, который, по усмотрѣнію Видавничої Спілки, долженъ быть употребленъ на опубликованіе дальнѣйшихъ украинскихъ переводовъ Шекспира, а также и другихъ классическихъ произведеній чужихъ литературъ. Чистый доходъ, который будетъ поступать въ Шекспировскій фондъ, создается изъ дохода отъ продажи книгъ, по отчисленіи 40% въ пользу Видавничої Спілки—на покрытіе расходовъ администраціи и склада.

Но скоро ли нашъ «Шекспірів фондъ» будетъ въ состояніи развивать интенсивную дѣятельность—сказать трудно. Сейчасъ на очереди стоитъ изданіе еще одного перевода Кулиша—Чайльдъ-Гарольда Байрона, полный автографъ котораго недавно переданъ вдовой покойнаго Видавничій Спілці. Этотъ переводъ будетъ изданъ въ теченіе настоящаго года ¹⁾).

Было бы крайне желательно, чтобы земляки наши обратили вниманіе на существованіе Шекспировскаго фонда и старались по возможности поддержать его. Хорошіе переводы великихъ произведеній чужихъ литературъ имѣютъ огромное значеніе для развитія каждой національной литературы. Нерѣдко можно случайно узнать, что тотъ или другой писатель много работалъ надъ такими переводами, влагалъ въ нихъ немало труда и оставилъ ихъ въ рукописяхъ, какъ это, напр., случилось съ произведеніями А. Навроцкаго (см. Киевская Ст. 1902, кн. XII); въ рукописяхъ, оставленныхъ имъ, имѣются полные переводы Иліады, Одиссеи, почти всего „Оссіана“, много вещей изъ Байрона, Мицкевича, Шиллера и т. п. Такихъ работъ нашлось бы не мало и въ другихъ мѣстахъ (что стало, напр., съ литературнымъ наслѣдствомъ Василя Мовы?). „Шекспірів фондъ“ долженъ быть цен-

¹⁾ Мы слышали, что дальнѣйшій переводъ произведеній Шекспира, какъ только начнетъ функціонировать „Шекспировскій фондъ“, или если бы представилась иная возможность, беретъ на себя нашъ уважаемый ученый др. Иванъ Франко

тромъ такихъ изданій. И хотя теперь, вложивши весь предназначенный для него капиталъ въ изданіе Шекспировыхъ драмъ, онъ весь пребываетъ въ книгахъ, продажа которыхъ идетъ очень туго, все-таки и съ доходовъ отъ продажи, и при небольшой посторонней помощи онъ можетъ далѣе исполнять свою функцію—опубликованія новыхъ переводовъ.

Считаемъ не лишеннымъ интереса привести статистическія данныя по изданію и продажѣ переводовъ Шекспира.

Доходъ выразился: въ присылкѣ 6011. 76 корон жертвователемъ и 169 кор. отъ продажи книгъ до половины 1901 года,—всего 6180. 76 кор. Расходъ: на изданіе 10 драмъ 6328. 81 кор. и плата за складъ 100 кор.,—всего 6428. 81. Такимъ образомъ Видавнича Спілка принуждена была приплатить еще къ изданію послѣдней драмы 348. 10 кор., которыя, впрочемъ, отчасти пополнятся приходомъ отъ продажи книгъ начиная съ половины 1901 г. (точные счета еще не сведены). Такимъ образомъ въ данный моментъ весь фондъ заключенъ въ книгахъ, нижеслѣдующій итогъ которыхъ показываетъ его дѣйствительное положеніе:

	Напечатано экз.	На складѣ 31 дек. 1902 г.	Продано.	Цѣна экземп.
1. Гамлет	1000	558	442	1.80
2. Приборкана гоструха.	1000	661	339	1.40
3. Макбет	1000	693	307	1.60
4. Коріолян.	1000	716	284	1.80
5. Юлій Цезарь.	1200	970	230	1.60
6. Антоній і Клеопатра.	1200	937	263	1.80
7. Багато галасу з не- чевля	1000	783	217	1.60
8. Ромео і Джульета.	1000	869	171	1.80
9. Король Лір	1000	834	166	1.80
10. Міра за міру	1000	1000	—	1.50

Изъ этого явствуетъ, что на счетъ „Шекспірового фонду“ издано нынѣ 10400 экзempl., изъ которыхъ разошлось 2379, а на складѣ въ магазинѣ Спілки лежитъ 8021 экз. Считая приблизительно въ среднемъ по 1 кор. реальную стоимость экземпляра, можно надѣяться, что послѣ распродажи изданія, отчисленіи 40% чистой выручки для Спілки, Шекспировскій фондъ составитъ сумму въ 6240

кор. Весь вопросъ въ томъ, чтобы изданіе какъ можно скорѣе разошлось, ибо, понятно, что чѣмъ дольше книга лежитъ, тѣмъ болѣе расходовъ на магазинъ и администрацію, а слѣдовательно—тѣмъ менѣе ея реальная стоимость.

Говоря о Шекспировскомъ фондѣ, мы неоднократно упоминали объ «Русько-Українській Видавничій Спілці», издавшей упомянутые выше 10 томовъ драмъ Шекспира. Издательство, это на столько серьезно и интересно, что на немъ слѣдуетъ остановиться нѣсколько подробнѣе.

Основана «Русько-Українська Видавнича Спілка» въ концѣ 1898 г., но открыла дѣйствія въ мартѣ 1899. Состоитъ она въ завѣдываніи *дирекції* (изъ 5 членовъ и 2 замѣстителей), въ составъ которой въ настоящее время входятъ: проф. М. Грушевскій, др. Иванъ Франко, Володымеръ Гнатюкъ, Иванъ Макухъ и Юл. Мудракъ. Побудительной причиной къ ея основанію послужило, главнымъ образомъ, намѣреніе дать возможность галицкой интеллигентной публикѣ читать выдающіяся произведенія иностранныхъ писателей на родномъ языкѣ, и такимъ способомъ постепенно вытѣснять польскую и нѣмецкую переводную литературу. Надо замѣтить, что въ Лейпцигѣ существуетъ знаменитая нѣмецкая библіотека Реклама («*Reclams Universal Bibliothek*»), издавшая въ теченіе 26 лѣтъ своего существованія болѣе 4000 книгъ и брошюръ всевозможныхъ родовъ литературы: здѣсь можно найти, кромѣ бѣллетристическихъ, научныхъ и др. книгъ, изданія законовъ различныхъ государствъ, полныя произведенія нѣмецкихъ и иностранныхъ писателей,—напр. сочин. Достоевскаго, Тургенева и т. д. Изданія эти, въ виду того, что печатаются въ огромномъ количествѣ (нѣкоторые по 500.000 экз.), крайне дешевы въ продажѣ (12 крейцеровъ=5 коп. толстая брошюра; 20 крейцер. книга, которая у насъ въ оригиналѣ цѣнится 2 рубля). Вотъ по образцу этой библіотеки, изданія которой сильно распространены въ Галичинѣ, «Укр.-Р. Видавнича Спілка» рѣшила вести свои изданія. Первоначально она предполагала издавать лишь книги большаго объема, какъ напр. упомянутые томы Шекспира,—серія I: „Бѣллетристична Бібліотека“ и серія II: «Наукова Бібліотека», (въ 1899 и 1900 г. г. носившая названіе «Національна Бібліотека»); но съ 1901 года рѣшено было прибавить еще третью серію — «Літературно-Наукова Бібліотека» — книжекъ болѣе мелкихъ, во-первыхъ потому, что, какъ оказалось, книги большаго формата туго расхо-

дятся въ продажѣ, а во 2-хъ—чтобы имѣть возможность издавать отдѣльно небольшія беллетристическія или научныя книжки, которыя заслуживаютъ быть изданными. Въ настоящее время какъ въ этой третьей, такъ и въ первой серіи вышло въ каждой болѣе 50 книгъ, во второй же—лишь 12. Очевидно отсюда, что цѣль «Спилки»—вытѣснить иностранную литературу, которую должна замѣнить своя,—далека еще отъ своего осуществленія: всего вышло пока около 120 книжекъ, которыя, какъ ни цѣнны сами по себѣ, еще далеко не могутъ дать удовлетворенія галицко-украинской интеллигенціи; для этого потребовалось бы по крайней мѣрѣ въ 10 разъ большее количество ихъ! Но, оставляя въ сторонѣ отдаленную цѣль «Спилки», нельзя не привѣтствовать ея появленіе и не воздать должныхъ похвалъ ея энергичной дѣятельности. Въ лицѣ ея мы имѣемъ первую украинскую издательскую организацію, развившую широкую, на прочныхъ началахъ, дѣятельность съ солидными задачами, подъ руководствомъ и при участіи лучшихъ научныхъ и литературныхъ силъ. Руководимая опытными людьми, представителями галицкой печати, «Видавничя Спілка», помимо доставленія обществу солиднаго чтенія, можетъ способствовать выработкѣ литературнаго вкуса въ публікѣ, такъ какъ знакомить ее съ лучшими, выдающимися произведеніями родной и міровой литературы¹⁾, а помимо того можетъ имѣть значеніе и для выработки литературнаго языка, такъ какъ при изданіи обращено особое вниманіе на

¹⁾ До сихъ поръ „Видавничюю Спілкою“ изданы слѣдующія книги. *Серія І. Украинскія:* П. Воробкевич, С. Над Прутот, Заревич Ф. Хлопська дитина, Катренко. Пан Природа та інші оповідання, Кобринська. Дух часу та інші, Кобилянська О. Покора та інші, Ковалів С.—три книги, Кониський О. Молодий вік Максима Одинця, Коцюбинський — три книги, Кравченко В. Буденне жите, Кримський А. Пальмове гілля, Мепкий Б. З житя, Мєся Українка. Думи і мрії, Мєсь Мартович. Нечитальник, Лукіанович Д. За кадильну, Панас Мирний: Ліхі люде і Ліхо старе і новочасне; Сроковський В. Оповідання, Стороженко О. Марко Проклятий, Стефаник В. Дорога, Тимченко Е. Калевала, Франко Іван—шість книг, Яцків М. В царстві Сабани. *Русскія:* Короленко. Судний день, Толстой. Відроджене (3 тома). *Польскія:* Оркан. Скапаний сьвіт, драма. *Чеськія:* Гавлічек-Боровский. Вибір поезій, *Нѣмецкія:* Гауптман—Візник Геншель, Гейне Подорож на Гарц, Гупков. Уріель Акоста. *Французскія:* Мопасан—двѣ книги, Золя. Жерміналь. *Англійскія:* Киплингъ. Мауглі, Шекспір—десять томовъ, *Датскія:* Кнут Гамеун. Голод. Понтоппідан. Із хат.

чистоту его. Между прочимъ, «Видавнича Спілка» видаєть извѣстный гонораръ не только за оригинальныя, но и за переводныя произведенія—вещь довольно рѣдкая въ исторіи украинскаго издательства! Объ одномъ лишь можно скорбѣть: что Галицкое украинское общество, сплошь и рядомъ необезпеченное, не въ состояніи, даже при всемъ своемъ желаніи, позволить себѣ такую роскошь, чтобы приобрѣтати многія изъ выходящихъ на украинскомъ языкѣ книгъ. Галицкіе издатели всѣ поголовно жалуются на крайне слабый сбытъ книгъ. То изданіе, которое у насъ, въ количествѣ 2—3 тысячъ, раскупается нерѣдко въ теченіе одного года, много 2—3, въ Галичинѣ не разоидеться въ 10 лѣтъ. Въ виду этого и «Видавнича Спілка», первоначально печатавшая каждый номеръ въ колич. 3.000 экз., вскорѣ сократила количество это до 1200. Несмотря на очень низкія цѣны (2—40 коп. въ 3-й серіи, и 20 к.—1 р. 25 к., въ переплетахъ, въ 1 и 2 серіяхъ). Книжки расходятся туго: еще ни одно изданіе за 4-лѣтнее существованіе «Спілки» не разошлось совершенно. Вслѣдствіе этого «Спілка» не получаетъ чистой

Серія II. Кауцкі. Народність і її початки, Енгельс. Людвік Фаєрбах і початки родини, приватної власности і держави, Сеньобос. Австрія в XIX ст., Будзиновський В. Хлопська посілість, Флямаріон. Про небо, Драгоманов. Переписка, т. I, Степняк С. Підземна Росія, Адріян. Аграрний процес у Добростанах, Тан Г. Філософія штуки, Ферієр. Дарвінізм, Інгрем. Історія політ. економії.

Серія III. Українськія. Барвінський. Досліди з поля статистики, Бодянянський О. Українські казки (2 кн.), Боровиковський Л. Маруся, Грушевський М. Хмельницький и Хмельницина і—Дех-Аль-Джубур, Драгоманов М. Мих. Ів. Костомарів і Два учителі, Ефремов С. Національне питання в Норвегії, Квітка Г. Маруся, Костяковська М. Іван Гус, Куліш. П. Орісця, Мирний П. Лови і Ліхий попутавъ, Ніщинський П. Гомерова Іліада (2 пісні), Пулюй І. Нові і перемінні звізди, Раковський І. Вік нашої землі і Вулкани, Стороженко О. Оповідання, т. I, Терлецький О. Москвофіли й народовці, Томашівський С. Київська козачина 1855 р., Франко Ів. Шевченко в польській рев. легенді і Украдене щастє. *Руськія:* Гоголь М. Вій, Короленко В. Ліс Шумить, Чехов. Капітанка. *Польськія:* Олехнович. Раси Європи (3 книги), Міцкевич, Лист до братів Галичан. *Французськія:* Збля Напад на млин, Повінь і смерть, Олівіє Бекай, Фльобер. Іродіяда. *Англійськія:* Уайт. Розвій географічних поглядів і Розвій астроном. поглядів. *Чеськія:* Масарик. Ідеали гуманности. *Мадьярськія:* Етан. Руські селяни на Угорщині, *Др. латинск.:* Курцій Руф. Фильотас, Люкіян. Юпітер у клопотах. *Греческія:* Гомер. Іліада (3 пісні).

прибыли, такъ какъ весь капиталъ всегда заключенъ въ изданіяхъ. Впрочемъ, когда дѣятельность расширится, когда каждая серія будетъ имѣть приблизительно по 100 №№, тогда и при незначительной продажѣ каждого № все-таки получится солидная сумма, достаточная для дальнѣйшей издательской работы.

При «Видавничій Спілці» существуетъ 2 фонда: одинъ—Шекспировскій, о которомъ мы говорили выше, и второй—«фондъ імени Котляревського», для вспомошествованія недостаточнымъ литераторамъ. Этотъ фондъ, въ настоящее время незначительный (500 корон), пополняется 10% ежегодной чистой прибыли Спілки. Если бы онъ обладалъ крупными суммами, то функціи его были бы тѣ же, что и русскаго литературнаго фонда. На этотъ первый фондъ украинскіхъ литераторовъ, находящихся въ несравненно худшемъ, чѣмъ русскіе и другіе литераторы, матеріальномъ положеніи, не получающихъ никакихъ выгодъ отъ своихъ литературныхъ работъ, мы рекомендуемъ нашимъ литераторамъ обратить особое вниманіе. Разъ официально существуетъ такой фондъ съ выработаннымъ уставомъ, находящійся въ завѣдываніи солиднаго учрежденія (фондъ находится въ вѣдѣніи 3 представителей отъ Наукова товариства ім. Шевченка и 3—отъ «Видавничої Спілки»), самое раціональное, намъ кажется, примкнуть украинскимъ литераторамъ къ этому фонду.

В. Доманицкій.

Текуція извѣстія.

Къ предстоящему юбилею Н. В. Лисенка. Осенью настоящаго года исполняется тридцать пять лѣтъ энергичной, неутомимой и многоплодной дѣятельности лучшаго украинскаго композитора, Н. В. Лисенка (первый «Збірникъ» его разрѣшенъ цензурою въ 1868 г.). Среди современныхъ украинскіхъ дѣятелей, кажется, нѣтъ ни одного, имя котораго было бы такъ популярно среди широкой публики. Кто у насъ на Украинѣ не знаетъ Н. В. Лисенка? Кто не слышалъ собранныхъ имъ и разложенныхъ для хора пѣсенъ? Кто не присутствовалъ на концертахъ, ежегодно устраиваемыхъ Н. В., и не знакомъ съ нимъ, какъ съ рѣдкимъ по своимъ способностямъ регентомъ и выдающимся піанистомъ?..